



DERS BİLGİ FORMU

FAKÜLTE / ENSTİTÜ ADI	Fen Edebiyat Fakültesi
BÖLÜM / PROGRAM / ANABİLİM DALI ADI	Batı Dilleri ve Edebiyatları
DERSİN ADI	Sözlü Çeviride Terminoloji Çalışmaları
DERSİN KODU	MTF 2382
YEREL KREDİSİ	2
AKTS KREDİSİ	4
HAFTALIK DERS SAATİ	2
HAFTALIK UYGULAMA SAATİ	0
HAFTALIK LABORATUVAR SAATİ	0
ÖNKOŞULLAR	Yok
YARIYIL	Güz
DERSİN DİLİ	Fransızca
DERSİN SEVİYESİ	Lisans
DERSİN TÜRÜ	Seçmeli @ <u>Fransızca Mütercim Tercümanlık Lisans Programı (2018 versiyon)</u>
DERSİN KATEGORİSİ	Temel Meslek Dersleri
DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ	Yüz yüze
DERSİ SUNAN AKADEMİK BİRİM	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
DERSİN KOORDİNATÖRÜ	Hande Ersöz Demirdağ
ASİSTAN(LAR)	
DERSİN AMACI	Bu dersin amacı, öğrencilere konferans çevirmenliği konusunda terminoloji ve uzmanlık alanı bilgisi kazandırmaktır.
DERSİN İÇERİĞİ	Konferans çevirmenliği temel ilke ve yöntemleri; söylem çözümlemesi; sözlü çeviriye yönelik araştırma teknikleri; terminolojiye yönelik çeviri çalışmaları.
DERS KİTABI / MALZEMESİ / ÖNERİLEN KAYNAKLAR	- Gile, Daniel.(1995). <i>Regards sur la recherche en interprétation de conférence</i>. Lille : Presses universitaires de Lille. - Lederer, Marianne. (2006). <i>La traduction aujourd'hui - Le modèle interprétatif [nouvelle édition]</i> Paris-Caen: Lettres Modernes Minard, Cahiers Champollion N° 09. - Seleskovitch, D., Lederer, M. (2002). <i>Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation</i>. Paris: Didier Erudition Klincksieck.
Ders Öğrenim Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, 1- Konferans çevirmenliği mesleğinin özel alanları hakkında bilgi sahibi olacaklardır. 2- Konferans çevirmenliği mesleğinin özel alanlarında araştırmanın önemi



hakkında bilgi sahibi olacaklardır.

3- Sözlü çeviride farklı alanlara ait terim araştırması yapacaklardır.

4- Sözlü çeviride farklı alanlara ait terimlerin farklı yabancı dillerde araştırılacaklardır.

5- Konuşmalara özgü terminolojiyi çözümleyeceklerdir.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	%0
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği İçerik: Sınav haftasına kadar işlenen konuların tümünü kapsayan soruların sorulması Format: Yüz yüze kısa sınav (15 dk) Detaylı Değerlendirme Kriteri: Derste işlenen teorik konularla, metodolojiyle ve uygulamalarla ilgili soruları çözebilme	4	%30
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar İçerik: Sınav haftasına kadar işlenen konuların tümünü kapsayan soruların sorulması Format: Yüz yüze sınav (50 dk) Detaylı Değerlendirme Kriteri: - Dersin temel kavramlarının anlaşıldığının gösterilmesi. - Derste işlenen teorik konuların anlaşıldığının gösterilmesi - Derste işlenen metodolojik konuların anlaşıldığının gösterilmesi - Derste işlenen konulara ilişkin uygulama sorularının çözülmesi	1	% 30
Final İçerik: Dersin tüm içeriğini kapsayan soruların sorulması Format: Yüz yüze sınav, ardıl çeviri yapılmakta. Detaylı Değerlendirme Kriteri: - Derste işlenen tüm konuların kavranmış olduğunun gösterilmesi - Derste işlenen teorik konuların anlaşıldığının gösterilmesi - Derste işlenen metodolojik konuların anlaşıldığının gösterilmesi	1	% 40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		%60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		%40
TOPLAM		%100

HAFTALIK KONULAR VE İLGİLİ ÖN HAZIRLIK ÇALIŞMALARI

HAFTALAR	KONULAR	Ön Hazırlık
----------	---------	-------------



1	Ders tanıtımı Ders planının ayrıntılı olarak sunulması, ders konularının ve ders işleyişinin anlatılması, kısa sınavların, ara sınavın ve finalin ne şekilde yapılacağını anlatılması, dersin gerekliliklerinin anlatılması Sınıf içi tartışma: Yazılı ve Sözlü Çeviri farklarıyla ilgili tartışma yapılması (10 dk)	Yazılı Çeviri, Sözlü Çeviri genel özelliklerinin belirlenmesi ve etkinleştirilmesi. Kaynak: Seleskovitch, D, Lederer, M. (2002). <i>Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation</i>. Paris: Didier Erudition Klincksieck, ss.11-27 okunması. https://aiic.org/
2	Konu anlatımı: Konferans Çevirmenliği nedir? Türleri ve özellikleri nedir? Sınıf içi tartışma: Sözlü Çeviri Türleri ile ilgili tartışma yapılması (10 dk)	Konferans Çevirmenliği ve türlerinin genel özelliklerinin belirlenmesi ve etkinleştirilmesi. Kaynak: Seleskovitch, D, Lederer, M. (2002). <i>Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation</i>. Paris: Didier Erudition Klincksieck.ss.11-27 okunması. https://aiic.org/
3	Konu anlatımı: Sözlü Çeviriye Teorik yaklaşımlar Sınıf içi tartışma: Sözlü Çeviriye Teorik yaklaşımlar ile ilgili tartışma yapılması (10 dk)	Teorik yaklaşımların temel ilkelerinin belirlenmesi ve etkinleştirilmesi. Kaynak: Seleskovitch, D, Lederer, M. (2002). <i>Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation</i>. Paris: Didier Erudition Klincksieck.ss. 20-32. Okunması. Gile, Daniel. (1995). <i>Regards sur la recherche en Interprétation de conférence</i>. Lille : Presses universitaires de Lille, s.90-98 okunması.
4	Konu anlatımı: Konferans Çevirmenliğinde terminolojinin önemi, terminoloji çalışmaları yöntemi Sınıf içi uygulama: Terminoloji çalışmaları yöntemi Sınıf içi tartışma: Uygulama sonuçlarına ilişkin tartışma (10 dk)	Konferans Çevirmenliğinde terminolojinin önemi, terminoloji çalışmaları yöntemlerinin belirlenmesi ve etkinleştirilmesi. Kaynak: Seleskovitch, D, Lederer, M. (2002). <i>Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation</i>. Paris: Didier Erudition Klincksieck.ss. 20-32. Okunması. Gile, Daniel. (1995). <i>Regards sur la recherche en Interprétation de conférence</i>. Lille : Presses universitaires de Lille, s.90-98 okunması. https://www.researchgate.net/publication/249940826_Le_travail_terminologique_en_interpretation_de_conference
5	Konu anlatımı: Uzmanlık alanları ve terminoloji çalışmaları Sınıf içi uygulama: Uzmanlık alanları ve terminoloji çalışmaları Sınıf içi tartışma: Uygulama sonuçlarına ilişkin tartışma (10 dk) Kısa Sınav 1: Ders sonunda derste işlenen konulara ilişkin kısa sınav yapılması (15 dk)	Uzmanlık alanları ve terminoloji çalışmaları ilkelerinin belirlenmesi ve etkinleştirilmesi Kaynak: Gile, Daniel. (1995). <i>Regards sur la recherche en Interprétation de conférence</i>. Lille : Presses universitaires de Lille, s.90-98 okunması. Seleskovitch, Danica. (1968). <i>The interpreter in international conferences</i>. Paris: Lettres Modernes Minard, ss. 30-40 okunması. Kısa Sınav 1: işlenen tüm konuları içeren kısa sınav. İşlenen tüm konuların tekrar edilmesi.
6	Konu anlatımı: Sözlü Çeviride terminoloji çalışmaları Sınıf içi uygulama: Araştırma ve terminoloji belirleme Sınıf içi tartışma: Terim çalışması sonuçlarına ilişkin tartışma (10 dk)	Sözlü Çeviride terminoloji çalışmaları. Araştırma yöntemlerinin ve terminoloji çalışmaları prensiplerinin belirlenmesi ve etkinleştirilmesi.
7	Konu anlatımı: Sözlü Çeviride terminoloji çalışmaları	Sözlü Çeviride terminoloji çalışmaları.



	Sınıf içi uygulama: Araştırma ve terminoloji belirleme Sınıf içi tartışma: Terim çalışması sonuçlarına ilişkin tartışma (10 dk)	Araştırma yöntemlerinin ve terminoloji çalışmaları prensiplerinin belirlenmesi ve etkinleştirilmesi.
8	Ara sınav	Sınav haftasına kadar işlenen tüm konuların tekrar edilmesi
9	Konu anlatımı: Özel alanda çeviri alıştırmaları Sınıf içi uygulama: Araştırma ve terminoloji belirleme, terim tablosu oluşturma Sınıf içi tartışma: Terimlerin tartışılması (10 dk)	Özel alanda çeviri alıştırmaları Araştırma yöntemlerinin ve terminoloji çalışmaları prensiplerinin belirlenmesi ve etkinleştirilmesi.
10	Konu anlatımı: Özel alanda çeviri alıştırmaları Sınıf içi uygulama: Araştırma ve terminoloji belirleme, terim tablosu oluşturma Sınıf içi tartışma: Terimlerin tartışılması (10 dk) Kısa Sınav 2: Ders sonunda derste işlenen konulara ilişkin kısa sınav yapılması (15 dk)	Özel alanda çeviri alıştırmaları Araştırma yöntemlerinin ve terminoloji çalışmaları prensiplerinin belirlenmesi ve etkinleştirilmesi. Kısa Sınav 2: İşlenen tüm konuları içeren kısa sınav. İşlenen tüm konuların tekrar edilmesi.
11	Konu anlatımı: Özel alanda çeviri alıştırmaları Sınıf içi uygulama: Araştırma ve terminoloji belirleme, terim tablosu oluşturma Sınıf içi tartışma: Terimlerin tartışılması (10 dk)	Özel alanda çeviri alıştırmaları Araştırma yöntemlerinin ve terminoloji çalışmaları prensiplerinin belirlenmesi ve etkinleştirilmesi.
12	Konu anlatımı: Özel alanda çeviri alıştırmaları Sınıf içi uygulama: Araştırma ve terminoloji belirleme, terim tablosu oluşturma Sınıf içi tartışma: Terimlerin tartışılması (10 dk) Kısa Sınav 3: Ders sonunda derste işlenen konulara ilişkin kısa sınav yapılması (15 dk)	Özel alanda çeviri alıştırmaları Araştırma yöntemlerinin ve terminoloji çalışmaları prensiplerinin belirlenmesi ve etkinleştirilmesi. Kısa Sınav 3: İşlenen tüm konuları içeren kısa sınav. İşlenen tüm konuların tekrar edilmesi.
13	Konu anlatımı: Özel alanda çeviri alıştırmaları Sınıf içi uygulama: Araştırma ve terminoloji belirleme, terim tablosu oluşturma Sınıf içi tartışma: Terimlerin tartışılması (10 dk) Kısa Sınav 4: Ders sonunda derste işlenen konulara ilişkin kısa sınav yapılması (15 dk)	Özel alanda çeviri alıştırmaları Araştırma yöntemlerinin ve terminoloji çalışmaları prensiplerinin belirlenmesi ve etkinleştirilmesi. Kısa Sınav 4: İşlenen tüm konuları içeren kısa sınav. İşlenen tüm konuların tekrar edilmesi.
14	Konu anlatımı: Terminoloji'ye eleştirel yaklaşım Sınıf içi tartışma: Terimlerin tartışılması (10 dk)	Terminoloji'ye eleştirel yaklaşım prensiplerinin belirlenmesi ve etkinleştirilmesi.
15	Genel tekrar	İşlenen tüm konuların tekrar edilmesi
16	Final	Final: işlenen tüm konuları içeren Final sınavı. Final haftasına kadar işlenen tüm konuların tekrar edilmesi

AKTS İŞYÜKÜ TABLOSU

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
-------------	------	---------------	---------------



Ders Saati	14	2	28
Laboratuar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	5	70
Derse Özgü Staj			
Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	1	4
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	1	4
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2
Toplam İşyükü :			108
Toplam İşyükü / 30(s) :			3.6
AKTS Kredisi :			4

**COURSE INFORMATION FORM**

FACULTY / GRADUATE SCHOOL	Faculty of Arts & Sciences
DEPARTMENT / PROGRAMME	Department of Western Languages & Literatures
TITLE OF COURSE	Terminology in Interpreting
CODE	MTF2382
LOCAL CREDIT	2
ECTS	4
LECTURE HOUR / WEEK	2
PRACTICAL HOUR / WEEK	0
LABORATORY HOUR / WEEK	0
PREREQUISITE	None
SEMESTER	Fall
COURSE LANGUAGE	French
LEVEL OF COURSE	First cycle
COURSE TYPE	Elective @ <u>Bachelor Programme in French Translation and Interpreting (2018 version)</u>
COURSE CATEGORY	Core Courses
MODE OF DELIVERY	Face-to-Face
OWNER ACADEMIC UNIT	Department of Western Languages & Literatures
COURSE COORDINATOR	Hande Ersöz Demirdağ
INSTRUCTOR(S)	Hande Ersöz Demirdağ
ASSISTANT(S)	
COURSE OBJECTIVES	This course aims to equip students with the terminology and special field knowledge in the field of conference interpreting.
COURSE CONTENT	Basic principles and methods of conference interpreting; discourse analysis; research techniques for interpreting focusing on terminology.
RECOMMENDED OR REQUIRED READING	- Gile, Daniel.(1995). <i>Regards sur la recherche en interprétation de conférence</i>. Lille : Presses universitaire de Lille. - Lederer, Marianne. (2006). <i>La traduction aujourd'hui - Le modèle interprétatif [nouvelle édition]</i> Paris-Caen: Lettres Modernes Minard, Cahiers Champollion N° 09. - Seleskovitch, D., Lederer, M. (2002). <i>Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation</i>. Paris: Didier Erudition Klincksieck.
Course Learning Outcomes	Upon successful completion of the course, students will be able to: - Gain knowledge about the specialised areas of conference interpreting. - Gain knowledge about the importance of research in the specialised fields of conference interpreting. - Conduct research on terminology specific to different fields in interpreting. - Research terminology specific to different fields in interpreting in different foreign languages.



5. Classify terminology specific to speeches.

EVALUATION SYSTEM

Activities	Number	Percentage of Grade
Attendance/Participation	14	0%
Laboratory		
Application		
Field Work		
Special Course Internship (Work Placement)		
Quizzes/Studio Critics • Content: Questions covering all topics covered up to the exam week • Format: Face-to-face short exam (15 minutes) • Detailed Assessment Criteria: Ability to answer questions related to theoretical topics, methodology and applications covered in class	4	30%
Homework Assignments		
Presentations/Jury		
Project		
Seminar/Workshop		
Mid-Terms Content: Questions covering all topics covered up to the exam week • Format: Face-to-face exam (50 minutes) • Detailed Assessment Criteria: - Demonstration of understanding of the basic concepts of the course. - Demonstrating an understanding of the theoretical topics covered in the course - Demonstrating an understanding of the methodological topics covered in the course - Solving application questions related to the topics covered in the course	1	30 %
Final Content: Questions covering the entire content of the course • Format: Face-to-face exam (50 minutes) • Detailed Assessment Criteria: - Demonstration of understanding of all topics covered in the course - Demonstration of understanding of theoretical topics covered in the course - Demonstrating an understanding of the methodological topics covered in the course - Practical application of the topics covered in the course	1	40 %
Percentage of In-Term Studies		60 %
Percentage of Final Examination		40 %
TOTAL		100%

WEEKLY SUBJECTS AND RELATED PREPARATION STUDIES

WEEKS	COURSE OUTLINE	Related Preparation
1	Introduction: Detailed presentation of the course, presentation of course topics and course structure, how short tests, midterm exams and final exams will be conducted, course requirements In-Class discussion: Discussion on the differences between Interpreting and Translation (10 min)	Determining and activating the general characteristics of interpreting and translation. Recommended reading: Seleskovitch, D, Lederer, M. (2002). <i>Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation</i> . Paris: Didier Erudition Klincksieck. pp. 11-27. www.aiic.org
2	Lecture: What is conference interpreting? What are the types and characteristics of conference interpreting?	Determining and activating the general characteristics of conference interpreting.



	In-Class discussion: Discussion on the types of conference interpreting (10 min)	Recommended reading: Seleskovitch, D, Lederer, M. (2002). <i>Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation</i> . Paris: Didier Erudition Klincksieck. pp. 11-27. https://aiic.org/
3	Lecture: Theoretical approaches to interpreting In-Class discussion: Discussion on the topic covered (10 min).	Determining and activating the general characteristics of theoretical approaches to interpreting. Recommended reading: Seleskovitch, D, Lederer, M. (2002). <i>Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation</i> . Paris: Didier Erudition Klincksieck. pp. 20-32. Gile, Daniel. (1995). <i>Regards sur la recherche en Interprétation de conférence</i> . Lille : Presses universitaire de Lille, pp. 90-98.
4	Lecture: The importance of terminology in conference interpreting, methodological approaches Quick Practice: Terminology exercises In-Class discussion: Discussion of the results of the activity (10 min)	Determining and activating the general characteristics of terminology in conference interpreting, methodological approaches. Recommended reading: Gile, Daniel. (1995). <i>Regards sur la recherche en Interprétation de conférence</i> . Lille : Presses universitaire de Lille, pp. 90-98. https://www.researchgate.net/publication/249940826_Le_travail_terminologique_en_Interpretation_de_conference
5	Lecture: Areas of speciality and terminology research Quick Practice: Terminology exercises In-Class discussion: Discussion of the results of the activity (10 min) Quiz 1: A short exam covering all topics covered. Review of all topics covered	Determining and activating the general characteristics of areas of speciality and terminology methods, research methods. Recommended reading: Gile, Daniel. (1995). <i>Regards sur la recherche en Interprétation de conférence</i> . Lille : Presses universitaire de Lille, pp. 90-98. SELESKOVITCH Danica. <i>The interpreter in international conferences</i> . Paris: Lettres Modernes Minard, 1968. pp. 30–40 Quiz 1: A short exam covering all topics covered. Review of all topics covered.
6	Lecture: Terminology exercises in interpreting Quick Practice: Research methods and terminology identification In-Class discussion: Discussion of terms (10 min)	Determining and activating the general characteristics of Terminology , Research methods and terminology identification.
7	Lecture: Terminology exercises in interpreting Quick Practice: Research methods and terminology identification In-Class discussion: Discussion of terms (10 min)	Determining and activating the general characteristics of Terminology , Research methods and terminology identification.
8	MidTerm	Review of all topics covered up to the exam week
9	Lecture: Translation exercises in a specific field Quick Practice: Research and terminology identification, creation of a glossary In-Class discussion: Discussion of terms (10 min)	Translation exercises, determining and activating the general characteristics of terminology in a specific field.
10	Lecture: Translation exercises in the specialised field Quick Practice: Research and terminology identification, creation of a glossary In-Class discussion: Discussion of terms (10 min) Quiz 2: Short test at the end of the lesson on the topics covered in class (15 min)	Translation exercises, identification and activation of research methods and principles of terminology. Quiz 2: Short exam covering all topics covered. Revision of all topics covered.



11	Lecture: Translation exercises in the specialised field Quick Practice: Research and terminology identification, creation of a glossary In-Class discussion: Discussion of terms (10 min)	Translation exercises, identification and activation of research methods and principles of terminology.
12	Lecture: Translation exercises in the specialised field Quick Practice: Research and terminology identification, creation of a glossary In-Class discussion:: Discussion of terms (10 min) Quiz 3:: Short test at the end of the lesson on the topics covered in class (15 min)	Translation exercises in the specialised field identification and activation of research methods and principles of terminology. Quiz 3: short exam covering all topics covered. Revision of all topics covered
13	Lecture: Translation exercises in the specialised field Quick Practice: Research and terminology identification, creation of a glossary In-Class discussion: Discussion of terms (10 min) Quiz 4: Short test at the end of the lesson on the topics covered in class (15 min)	Translation exercises in the specialised field, Identification and activation of research methods and principles of terminology. Quiz 4:: short exam covering all topics covered. Revision of all topics covered
14	Lecture: Critical perspectives on terminology In-Class discussion: Discussion of terms (10 min)	identification and activation of critical perspectives on erminology.
15	General review	Review of all topics covered.
16	Final exam	Review of all topics covered up to the exam week.

ECTS WORKLOAD TABLE

Activities	Number	Duration (Hour)	Total Workload
Course Hours	14	2	28
Laboratory			
Application			
Field Work			
Study Hours Out of Class	14	5	70
Special Course Internship (Work Placement)			
Homework Assignments			
Quizzes/Studio Critics	4	1	4
Project			
Presentations / Seminar			
Mid-Terms (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	1	4
Final (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	2	2
Total Workload :			108
Total Workload / 30(h) :			3.6
ECTS Credit :			4



Ders Öğretim Cıktısı & Program Cıktısı Matrisi

	DÖC -1	DÖC -2	DÖC -3	DÖC -4	DÖC- 5
PC-1 Mesleki ve akademik gelişime açık, çok dilli bireyler olarak toplumsal, kültürel, etik ve çevresel farkındalıkla hareket edip farklı uzmanlık alanlarındaki ve farklı türdeki metinlerin yazılı ve sözlü çeviri süreçlerini anlam, kimlik, temsil, değer ve bağlam hassasiyetini gözeterek kalite odaklı bir yaklaşımla, amaca, bağlama, hedef kitleye, terminolojik tutarlılığa ve metin türüne uygun biçimde yürütebileceklerdir. / Carry out written and oral translation processes across various fields of expertise and text types with social, cultural, ethical, and environmental awareness and sensitivity to meaning, identity, representation, value, and context, and with a quality-oriented approach that is appropriate for purpose, context, target audience, terminological consistency, and text type acting as multilingual individuals who are open to professional and academic development.	3	5	5	3	3
PC-2 Farklı çalışma dillerinde edindikleri sözlü ve yazılı iletişim becerilerini ve yazın, uygarlık, dil, düşün, tarih ve kültür alanlarında edindikleri arka plan bilgilerini kullanıp çeviri, eleştirel söylem çözümlemesi, metin yorumlama, çeviri öncesi ve sonrası değerlendirme gibi süreçleri etkili ve bilinçli biçimde yürütebileceklerdir. / Apply the oral and written communication skills acquired in different working languages, along with their background knowledge in literature, civilisation, language, thought, history, and culture, to effectively and consciously manage processes such as translation, critical discourse analysis, text interpretation, and pre- and post-translation evaluation.	=	=	=	=	=
PC-3 Dilbilim, göstergebilim, sözlükbilim ve söylem çözümlemesi ve eleştirisi gibi alanlardan edindikleri kuramsal bilgiyi çeviri süreçlerine entegre ederek ve bu yaklaşımlar aracılığıyla metinlerdeki çok katmanlı anlam yapılarını çözümleyerek bağlama ve amaca uygun çeviriler ve çeviri eleştirileri yapabileceklerdir. / Integrate theoretical knowledge gained from disciplines such as linguistics, semiotics, lexicography, and discourse analysis and criticism into translation processes, and use these approaches to analyse the multilayered semantic structures of texts in order to produce translations and translation criticisms appropriate for context and purpose.	3	5	5	3	3
PC-4 Disiplinlerarası bir yaklaşımla, farklı alanlarda edinmiş oldukları bilgileri sentezleyebileceklerdir. / Synthesise knowledge acquired from different disciplines through an interdisciplinary approach.	=	=	=	=	=
PC-5 Çeviri(bilim) alanında edindikleri bilgi birikimlerini, çeviri tarihi, çeviri eleştirisi, çeviri kuramları, terimbilim, sözlükbilim, yazın çevirisi, teknik çeviri, görsel-işitsel çeviri ve makine çevirisi gibi disiplin-ici ve disiplinlerarası uzmanlık alanlarında geliştirebileceklerdir. / Advance their acquired knowledge in translation (studies) in disciplinary and interdisciplinary areas of specialisation such as translation history, translation criticism, translation theories, terminology, lexicography, literary translation, technical translation, audiovisual translation, and machine translation.	=	=	=	=	=
PC-6 Çeviri süreçlerinde yaygın olarak kullanılan bilgisayar destekli çeviri (BDÇ), makine çevirisi ve yapay zekâ destekli çeviri araçlarını kullanarak düzeltme, son okuma, kalite değerlendirmesi gibi mesleki uygulamaları çeviri standartlarına uygun biçimde gerçekleştirip çevirinin amacına ve bağlamına uygunluk, terminoloji doğruluğu ve işlevsellik ölçütlerine göre çeviri kalitesini değerlendirebileceklerdir. / Use computer-assisted translation (CAT) tools, machine translation systems, and AI- supported translation technologies widely employed in translation processes to perform professional tasks such as editing, proofreading, and quality assessment in accordance with translation standards and evaluate translation quality according to criteria such as purpose and contextual appropriateness, terminological accuracy, and functionality.	3	3	3	3	3
PC-7 Çeviri(bilim) ve ilgili alanlardaki bilimsel ve teknolojik gelişmeleri izleyebilecek, çeviri alanındaki kariyer fırsatlarını değerlendirerek kişisel ve mesleki gelişim hedeflerini belirleyebilecek ve bu hedeflere ulaşmak için hayat boyu öğrenme stratejilerini kullanabileceklerdir. / Follow scientific and technological developments in translation (studies) and related fields, assess career opportunities, identify personal and professional development goals, and adopt lifelong learning strategies to achieve these goals.	=	=	=	=	=
PC-8 Bilimsel araştırmalarını ve mesleki faaliyetlerini yürütürken doğabilecek hukuksal sonuçları ve toplumsal etkileri dikkate alarak mesleki etik ilkeler, kalite standartları ile evrensel değerler doğrultusunda ve sosyal sorumluluk bilinci ve adalet duygusuyla hareket edebileceklerdir. / Act with a sense of social responsibility and justice and in accordance with professional ethical principles, quality standards, and universal values by taking into account potential legal and societal consequences of their scientific research and professional	=	=	=	=	=



activities.					
PC-9 Bireysel olarak ya da takımlarda etkin biçimde çalışabileceklerdir. / Work effectively both independently and as part of a team.	5	5	5	5	5
PC-10 Çeviribilimin kuramsal, betimleyici ve uygulamalı alanlarında güvenilir bilgi kaynaklarına ulaşarak literatür taraması yapabilecek ve akademik araştırma tasarlayıp yürütebileceklerdir. / Access reliable sources of information, conduct literature reviews, and design and carry out academic research in theoretical, descriptive, and applied areas of translation studies.	=	=	=	=	=
PC-11 Ana dillerinde ve yabancı dillerinde Çeviri(bilim) alanında ileri düzey konuları, kuramları, araştırmaları ve sorun/çözüm çiftlerini gerekli terminolojiyi ilgili dillerde kullanarak tüm paydaşlara sözlü ve yazılı olarak etkili biçimde aktarabileceklerdir. / Effectively communicate advanced topics, theories, research, and problem-solution pairs in the field of translation (studies) to all relevant stakeholders, using appropriate terminology, both orally and in writing, in their native and foreign languages.	=	=	=	=	=
PC-12 En az iki yabancı dili çok iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili anadiline doğru çeviri yapabilecek düzeyde kullanabileceklerdir. / Use at least two foreign languages at an advanced level and a third foreign language at a level sufficient to translate into their mother tongue.	=	=	=	=	=